

べんごし がいこくじん ほうりつそうだん つうやくてはい
弁護士による外国人のための法律相談(通訳手配)
Legal Counseling for Foreigners by Lawyers
2015年10月21日 (Including free interpretation)

- ・白にち **2015年10月21日**
- ・時間 ①13:00~ ②14:00~ ③15:00~
- ・通訳 英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・その他 (通訳料は無料です)
- ・相談料 1時間5400円(消費税込)
- ※ 収入が一定以下の場合^{ひかりりて}は無料です。たとえば、1人暮らしであれば1か月の手取り収入が18万2000円以下、夫婦と子ども2人の4人家族であれば1か月の手取り収入が29万9000円以下であれば無料です。詳しくは、(<http://www.houterasu.or.jp/nagare/faq/index.html#jouken>)をご覧ください。
- ・ビザのこと、在留資格のこと、借金のこと、婚姻・離婚のこと、労働のこと、パートナーからの暴力(DV)などの法律問題を弁護士に相談できます。秘密は完全に守ります。誰でも相談できます。

完全予約制です。10月19日までに、EメールまたはFAXで予約して下さい(予約申込書は裏面にあります)。

- ・Date: **Wednesday, October 21, 2015**
- ・Time: ① 13:00 - , ② 14:00 - , ③ 15:00 -
- ・Location : Kyoto Bar Association Hall (Kyoto Bengoshikaikan)
- ・Interpretation: English, Chinese, Korean , Spanish, Portuguese and Others. (Interpretation is charge-free.)
- ・Counseling fee: ¥5,400 yen per hour (including consumption tax)
- ※ If your income is lower than the Houterasu criteria, e.g. after-tax monthly income is 182,000 yen or less for a single life, or 299,000 yen per month or less for a family of four, the counseling fee will be exempt. See Houterasu webpages for details. (<http://www.houterasu.or.jp/nagare/faq/index.html#jouken>)
- ・You can ask for lawyer's advice on any legal issues including immigration, family and divorce, domestic violence, labor and employment, debt, rent and others. Confidentiality of your information will be protected. Any Non-Japanese (with or without legitimate status) can use this legal service.

- ・**2015年10月21日(星期三)**
- ・時間 ①13:00~ ②14:00~ ③15:00~
- ・場所 京都律师会馆
- ・翻译 英语・中文・韩语・西班牙语・葡萄牙语・其他 (翻译免费)
- ・商谈费用 每小时5400日元(含消费税)
- ※ 如果收入在一定金额以下, 商谈免费。例如: 一个人生活, 每个月收入在18万2000日元以下, 商谈免费。或者由夫妇二人与两个子女组成的(含有4名成员)家庭, 每个月收入在29万9000日元以下, 商谈免费。详细内容请浏览(<http://www.houterasu.or.jp/nagare/faq/index.html#jouken>)的主页
- ・签证问题、在留资格问题、借贷问题、婚姻・离婚问题、劳动问题、家庭暴力(DV)等法律问题都能够与律师进行商谈。商谈内容完全保密, 并且任何人都能前来商谈。

FIRST, YOU NEED TO MAKE A RESERVATION. Be sure to email or send facsimile to us before October 19, 2015 for a reservation. (See reverse side of this leaflet for application form.)

必须预约才能进行商谈。请在10月19日前、利用电子邮件或者传真进行预约(预约申请书付在反面)。

21 de Outubro de 2015, quarta-feira.

- ・Horário ; A partir das 13hs, 14hs ou 15hs.
- ・Local ; Kyoto Bengoshi Kaikan (Prédio da Associação dos Advogados de Quioto)
- ・Tradução gratuita: inglês, chinês, coreano, espanhol, português etc.
- ・Taxa de consulta ; 5,400 ienes (imposto incluído)
- ※ A consulta será gratuita quando seu salário for menor que um valor determinado pelo Hou Terasu. (<http://www.houterasu.or.jp/nagare/faq/index.html#jouken> somente em japonês).
- Por exemplo :Uma pessoa que more sozinha e a receita mensal for menor que 182,000 ienes. Uma pessoa que more com seu cônjuge e duas crianças, e a receita mensal for menor que 299,000 ienes
- ・É possível consultar com o advogado sobre problemas jurídicos como vistos, qualificação de estadia, dívidas, casamento e divórcio, condição de trabalho, violência doméstica etc. Manteremos sigilo absoluto.

- ・날자 **2015년10월21일**
- ・시간 ①13:00~ ②14:00~ ③15:00~
- ・장소 교토변호사회관
- ・통역 영어・중국어・한국어・스페인어・포르투갈어・기타 (통역료는 무료입니다)
- ・상담료 1시간5400엔(소비세 포함)
- ※ 수입이 일정이하의 경우 무료입니다. 예를 들면 독신생활이라면 1개월의 실수입이 18만2000엔이하, 부부와 아이2명의 4명가족이라면 1개월의 실수입이 29만9000엔이하인 경우 무료입니다. 상세한 내용은(<http://www.houterasu.or.jp/nagare/faq/index.html#jouken>)를 봐 주세요.
- ・사증, 재류자격, 차금, 혼인・이혼, 노동, 파트너로부터의 폭력(DV) 등의 법률문제를 변호사에게 상담할 수 있습니다. 비밀은 반드시 지킵니다. 누구나 상담할 수 있습니다.

Reserva necessária.

Reserve por e-mail ou FAX antes do dia 19 de outubro. (Use o verso deste papel, para fazer sua reserva.)

完全예약제입니다. 10월14일까지에 이메일 혹은 FAX로 예약해 주세요 (예약신청서는 뒷면에 있습니다)。

よ や く もう し こ み し ょ
予約申込書

(Application for Legal Counseling・预约申请书・Formulário de reserva・예약신청서)

きょうとべんごしかい いき
京都弁護士会 行

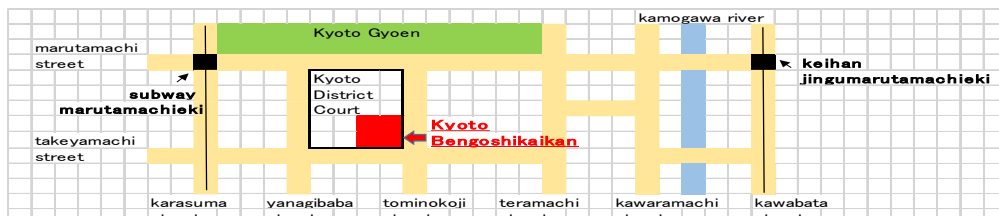
FAX : 075-320-1641

EMAIL : lcf@kyotoben.or.jp

- ※ メールでの予約の場合は、以下の①～⑥をメール本文にご記載下さい。
- ※ When you make a reservation by email, please write the following ①～⑥ in your email.
- ※ 使用邮件预约时，请把以下①～⑥的内容写在邮件里。
- ※ En caso de solicitar su reservación vía email, por favor provea la información para todos los campos del ① al ⑥ indicados a continuación.
- ※ 메일예약의 경우는 이하의 ①～⑥를 메일본문에 기입해 주세요.

しめい ①氏名 (NAME)	
じゅうしょ ②住 所 (ADDRESS)	
れんらくさき ③連絡先 (CONTACT)	でんわ 電話 (PHONE) : FAX : Email :
しょうげんご ④使用言語 (YOUR LANGUAGE)	
こくせき ⑤国 籍 (YOUR NATIONALITY)	
そうだん かろう じかんすべて まる ください ⑥相談が可能な時間全てに丸をつけて下さい・Check all of your available time・请在所有的您希望的商谈时间上都画圈・Marque con un círculo todas las horas a las que podría venir a realizar su consulta.・상담이 가능한 시간 전부를 기입해 주세요. ☐ 13:00～ ☐ 14:00～ ☐ 15:00～	

- ※ 誤ってこのFAXを受領された場合は、京都弁護士会（075-320-1641）までご連絡ください。
- この申込書により取得した個人情報、弁護士会又は日本法支援センターが実施する法律相談、民事法律扶助、法律援助事業、通訳人の手配等関連業務に必要な範囲で使います。
- 通訳の都合がつかない場合は、相談をお断りすることがありますので、予めご了承下さい。
- Any of the information you fill in this form will be used only for necessary transactions for legal counseling, legal support services, interpretation services and others conducted by Kyoto Bar Association and/or Japan Legal Support Center.
- Please be advised that we may need to decline your consulting application when none of our translators is available at the time for your consultation.
- 从这份申请书上得到的个人信息、在律师协会或者日本法支援中心实施的法律商谈、民事法律扶助、法律援助事业、翻译人员的安排等必要的关连业务中使用。
- 在律师协会找不到合适的翻译人员的情况下，预约可能会被拒绝，由此给您带来的不便，敬请请原谅。
- La información consignada en este formulario se utilizará para conseguir el apoyo financiero requerido para la ejecución de esta consultoría y para los intérpretes para la Asociación de Abogados o Centro de Apoyo Jurídico de Japón (Nihon Hou Shien Center).
- Si no nos es posible conseguir un intérprete para su cita, se darán casos en los que nos veremos obligados a rechazar su reservación. Agradecemos su comprensión.
- 이 신청서에 의해 취득한 개인정보는 변호사회 혹은 일본법지원센터가 실시하는 법률상담,민사법률부조,법률원조사업,통역인의 준비 등 관련업무에 필요한 범위에서 사용합니다.
- 통역이 준비안되면 상담을 거절할 경우가 있습니다. 미리 양해해 주세요.



べんごし がいこくじん ほうりつそうだん つうやくてはい
弁護士による外国人のための法律相談(通訳手配)
Legal Counseling for Foreigners by Lawyers
2015年10月21日 (Including free interpretation)

・白にち **2015年10月21日**

・時間 ①13:00~ ②14:00~ ③15:00~

・通訳 英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・その他

・相談料 1時間5400円(消費税込)

・場所 京都弁護士会館

(通訳料は無料です)

※ 収入が一定以下の場合¹は無料です。たとえば、1人暮らしであれば1か月の手取り収入が18万2000円以下、夫婦と子ども2人の4人家族であれば1か月の手取り収入が29万9000円以下であれば無料です。詳しくは、(<http://www.houterasu.or.jp/nagare/faq/index.html#jouken>)をご覧ください。

・ビザのこと、在留資格のこと、借金のこと、婚姻・離婚のこと、労働のこと、パートナーからの暴力(DV)などの法律問題を弁護士に相談できます。

秘密は完全に守ります。誰でも相談できます。

完全予約制です。10月19日までに、EメールまたはFAXで予約して下さい(予約申込書は裏面にあります)。

・Date: **Wednesday, October 21, 2015**

・Time: ① 13:00 - , ② 14:00 - , ③ 15:00 -

・Location : Kyoto Bar Association Hall (Kyoto Bengoshikaikan)

・Interpretation: English, Chinese, Korean , Spanish, Portuguese and Others.
(Interpretation is charge-free.)

・Counseling fee: ¥5,400 yen per hour (including consumption tax)

※ If your income is lower than the Houterasu criteria, e.g. after-tax monthly income is 182,000 yen or less for a single life, or 299,000 yen per month or less for a family of four, the counseling fee will be exempt. See Houterasu webpages for details. (<http://www.houterasu.or.jp/nagare/faq/index.html#jouken>)

・You can ask for lawyer's advice on any legal issues including immigration, family and divorce, domestic violence, labor and employment, debt, rent and others. Confidentiality of your information will be protected. Any Non-Japanese (with or without legitimate status) can use this legal service.

・**2015年10月21日(星期三)**

・時間 ①13:00~ ②14:00~ ③15:00~

・場所 京都律师会馆

・翻译 英语・中文・韩语・西班牙语・葡萄牙语・其他

(翻译免费)

・商谈费用 每小时5400日元(含消费税)

※ 如果收入在一定金额以下, 商谈免费。例如: 一个人生活, 每个月收入在18万2000日元以下, 商谈免费。或者由夫妇二人与两个子女组成的(含有4名成员)家庭, 每个月收入在29万9000日元以下, 商谈免费。详细内容请浏览(<http://www.houterasu.or.jp/nagare/faq/index.html#jouken>)的主页

・签证问题、在留资格问题、借贷问题、婚姻・离婚问题、劳动问题、家庭暴力(DV)等法律问题都能够与律师进行商谈。

商谈内容完全保密, 并且任何人都能前来商谈。

FIRST, YOU NEED TO MAKE A RESERVATION. Be sure to email or send facsimile to us before October 19, 2015 for a reservation. (See reverse side of this leaflet for application form.)

必须预约才能进行商谈。请在10月19日前、利用电子邮件或者传真进行预约(预约申请书付在反面)。

21 de Outubro de 2015, quarta-feira.

・Horário ; A partir das 13hs, 14hs ou 15hs.

・Local ; Kyoto Bengoshi Kaikan (Prédio da Associação dos Advogados de Quioto)

・Tradução gratuita: inglês, chinês, coreano, espanhol, português etc.

・Taxa de consulta ; 5,400 ienes (imposto incluído)

※ A consulta será gratuita quando seu salário for menor que um valor determinado pelo Hou Terasu.

(<http://www.houterasu.or.jp/nagare/faq/index.html#jouken> somente em japonês).

Por exemplo :Uma pessoa que more sozinha e a receita mensal for menor que 182,000 ienes. Uma pessoa que more com seu cônjuge e duas crianças, e a receita mensal for menor que 299,000 ienes

・É possível consultar com o advogado sobre problemas jurídicos como vistos, qualificação de estadia, dívidas, casamento e divórcio, condição de trabalho, violência doméstica etc. Manteremos sigilo absoluto.

Fecha: Miércoles 21 de Octubre de 2015

・Horarios disponibles: 1:00 pm, 2:00 pm, 3:00 pm

・Local: Kyoto Bengoshi Kaikan (edificio de la Asociación de Abogados de Kioto)

・Traducción disponible al: inglés, chino, coreano, español, portugués, etc.

・Precio por la consulta: ¥ 5,400 por hora (incl. impuestos)

※ En ciertos casos, de acuerdo a su nivel de ingresos, la consulta puede ser gratuita. Por ejemplo: Una persona que viva sola y tenga un ingreso mensual menor a ¥ 182,000. Una familia de cuatro personas (los dos padres más dos hijos menores) que tenga un ingreso mensual menor a ¥ 299,000

Para mayores detalles sobre el monto máximo de ingresos para acogerse a esta exoneración de honorarios de consultoría, por favor lea la página web de Hou Terasu en la URL:

<http://www.houterasu.or.jp/nagare/faq/index.html#jouken> (disponible sólo en japonés)

Se atenderán consultas legales sobre temas tales como asuntos migratorios, deudas, matrimonios, divorcios, asuntos laborales, violencia doméstica, etc.

Se mantendrá absoluta confidencialidad.

Reserva necessária.

Reserve por e-mail ou FAX antes do dia 19 de outubro.
(Use o verso deste papel, para fazer sua reserva.)

Se requiere de sacar cita mediante email o fax a más tardar el día 19 de Octubre de 2015. Puede usar la parte posterior de este volante para hacer su reserva.

よ や く もう し こ み し ょ
予約申込書

(Application for Legal Counseling・预约申请书・Formulário de reserva・Formato de reservación)

きょうとべんごしかい いき
京都弁護士会 行

FAX : 075-320-1641

EMAIL : lcf@kyotoben.or.jp

- ※ メールでの予約の場合は、以下の①～⑥をメール本文にご記載下さい。
- ※ When you make a reservation by email, please write the following ①～⑥ in your email.
- ※ 使用邮件预约时，请把以下①～⑥的内容写在邮件里。
- ※ En caso de solicitar su reservación vía email, por favor provea la información para todos los campos del ① al ⑥ indicados a continuación.
- ※ Caso queira fazer reserva por E-mail, responda todos os itens de ① ao ⑥ abaixo.

① 氏名 (NAME)	
② 住所 (ADDRESS)	
③ 連絡先 (CONTACT)	でんわ 電話 (PHONE) : FAX : Email :
④ 使用言語 (YOUR LANGUAGE)	
⑤ 国籍 (YOUR NATIONALITY)	
⑥ 相談が可能な時間全てに丸をつけて下さい・Check all of your available time・请在所有的您希望的商谈时间上都画圈・Marque con un círculo todas las horas a las que podría venir a realizar su consulta.・Marque todos os horários que poderia vir para fazer a consulta. ☐ 13:00～ ☐ 14:00～ ☐ 15:00～	

- ※ 誤ってこのFAXを受領された場合は、京都弁護士会（075-320-1641）までご連絡ください。
- この申込書により取得した個人情報、弁護士会又は日本法支援センターが実施する法律相談、民事法律扶助、法律援助事業、通訳人の手配等関連業務に必要な範囲で使用します。
- 通訳の都合がつかない場合は、相談をお断りすることがありますので、予めご了承下さい。
- Any of the information you fill in this form will be used only for necessary transactions for legal counseling, legal support services, interpretation services and others conducted by Kyoto Bar Association and/or Japan Legal Support Center.
- Please be advised that we may need to decline your consulting application when none of our translators is available at the time for your consultation.
- 从这份申请书上得到的个人信息、在律师协会或者日本法支援中心实施的法律商谈、民事法律扶助、法律援助事业、翻译人员的安排等必要的关连业务中使用。
- 在律师协会找不到合适的翻译人员的情况下，预约可能会被拒绝，由此给您带来的不便，敬请请原谅。
- La información consignada en este formulario se utilizará para conseguir el apoyo financiero requerido para la ejecución de esta consultoría y para los intérpretes para la Asociación de Abogados o Centro de Apoyo Jurídico de Japón (Nihon Hou Shien Center).
- Si no nos es posible conseguir un intérprete para su cita, se darán casos en los que nos veremos obligados a rechazar su reservación. Agradecemos su comprensión.
- As informações escritas neste formulário serão usadas conforme a necessidade da consulta jurídica para conseguir apoio financeiro e intérpretes pela Associação dos Advogados ou Centro de Apoio Jurídico do Japão (NIHON HOU SHIEN CENTER).
- A reserva da consulta poderá ser cancelada caso não possamos providenciar um intérprete. Agradecemos sua compreensão nesses casos.

